

HELLENIC SOCIETY
FOR TERMINOLOGY



UNIVERSITY
OF CYPRUS



6th Conference

«Hellenic Language and Terminology»

Under the aegis of the President of the Hellenic Republic
Mr. Karolos Papoulias

Programme



Dedicated to Vasilis A. Filopoulos
(1932-2006)

ATHENS – 1-3 November 2007

Opening Session:

University of Athens
Ceremony Hall, Propylaea
E.Venizelou (Panepistimiou) 30
Thursday 1st November 2007, 19:00

Conference Sessions:

Auditorium, Institut Français d'Athènes
Sina 31, Athens
Friday & Saturday
2nd & 3rd November 2007

CO-ORGANIZING BODIES:

- National and Kapodistrian University of Athens
- National Technical University of Athens
- Aristotle University of Thessaloniki
- University of Patras
- French Institute of Athens
- Technical Chamber of Greece
- Institute for Language and Speech Processing
- Organization for the Internationalization of the Hellenic language

Thursday 1st November 2007

Ceremony Hall, University of Athens

Opening Session

- 18.30** Reception of guests
- 19.00** Welcome address by Prof. **Christos Kittas**, Rector of the University of Athens
- Introductory speech and address on behalf of the Hellenic Society for Terminology (ELETO) by Mr. **Kostas Valeontis**, President of ELETO, Chairman of the Conference Organizing Committee
- Speech and address on behalf of the University of Cyprus by Prof. **Marianna Katsoyannou**, Chairwoman of the Conference Scientific Committee
- Address by **Fidelma Ní Ghalchobhair**, President of the European Association for Terminology
- Addresses by the representatives of the co-organizing bodies:
- Prof. **Anna Anastasiadis-Symeonidis**, Vice-chairperson of the Conference Scientific Committee, Aristotle University of Thessaloniki
 - Prof. **Andreas Andreopoulos**, National Technical University of Athens
 - Prof. **Angeliki Ralli**, University of Patras
 - Mr. **Alain Fohr**, Embassy of France cultural attaché, Director of the French Institute of Athens
 - Mr. **Ioannis Alavanos**, President of the Technical Chamber of Greece
 - Prof. **Georgios Karagiannis**, Director of the Institute for Language and Speech Processing
 - Mr. **Konstantinos Karkanias**, President of the Organization for the Internationalization of the Hellenic language
- 19.30** Opening of the Conference
Speech: *Vital Memory of Vasilis Filopoulos*
by Emeritus Prof. **Theodosios P. Tassios**, National Technical University of Athens
- 20.30** Dinner

Friday 2nd November 2007
Auditorium, French Institute of Athens

08.00 – 9.00 Participants' registration

1st Session: Linguistic-ontological principles of Terminology

Chair: **Anna Iordanidou – Fidelma Ni Ghallchobhair**

- 09.00 – 09.15 Address by Mr. **Paul Petit**, Attaché for educational cooperation,
French Institute of Athens
- 09.15 – 09.30 Le morphème –eid(is) en grec moderne [in Greek]
Anna Anastasiadis-Syméonidis
- 09.30 – 09.45 Modern Greek compound verbs coming from Ancient Greek
simple verbs by two modes of composition – Their significance
and use in modern naming [in Greek]
Kostas Valeontis
- 09.45 – 10.00 Noms composés et terminologie [in Greek]
Vassiliki Foufi
- 10.00 – 10.15 Term creation and lexicalization in Modern Greek: experiencing
the global warming phenomenon [in Greek]
Marianne Katsoyannou
- 10.15 – 10.30 Subject field systems in organizing terminological information [in Greek]
Dionysios Giannibas
- 10.30 - 10.45 Mixed signals: thoughts and second thoughts about
terminology [in English]
Kurt Opitz
- 10.45 – 11.30 Questions
- 11.30 – 12.00 Coffee break

**2nd Session: Terminology policy – Didactics and terminology –
Terminology in specific subject fields**

Chair: **Anna Anastasiadis-Symeonidis – Kurt Opitz**

- 12.00 – 12.50 Terminology Planning and Policies in Minority/Minoritized
Languages [*Invited paper*] [in English]
Fidelma Ni Ghallchobhair, *President of the European
Association for Terminology (EAFT)*,
Rute Costa, *former President of EAFT*
- 12.50 – 13.00 Questions
- 13.00 – 13.15 Une grille de lecture systemique [in Greek]
Maria Kardouli
- 13.15 – 13.30 Cross subject interpretation of terms as an approach to
teaching subject units [in Greek]
**Artemis Zafeiriou, Dikran Matossian, Miltiadis Symeonidis,
Timoleon Theofanellis**

- 13.30 – 13.45 The terminology about the public administration of ancient Crete [in Greek]
Angel Martinez
- 13.45 – 14.15 Questions
- 14.15 – 15.30 Lunch

3rd Session: Terminology in specific subject fields – Lexicographical and terminographical studies

Chair: *Panagiotis Kontos – Angeliki Ralli*

- 15.30 – 15.45 Ancient Greek-Georgian Dictionary of Colour Terms [in Greek]
Irine Darchia
- 15.45 – 16.00 Formation and evolution of Pedagogical Terminology from English to Greek [in Greek]
Thanos Mentzelopoulos
- 16.00 – 16.15 Recherche terminologique sur domaine de la Nanomédecine [in Greek]
Komni Pelagia
- 16.15 – 16.30 The verb in the classification and translation of anatomy texts [in Greek]
Eleni Kassapi
- 16.30 – 16.45 About recognition of Greek multi-word complex terms in the biomedical domain [in Greek]
Anna Iordanidou, Mavina Pantazara, Elena Mantzari, George Ophanos, Aristides Vagelatos, Vassilis Papapanagiotou
- 16.45 – 17.15 Questions
- 17.15 – 17.45 Coffee break

4th Session: Terminology in specific subject fields – Lexicographical and terminographical studies

Chair: *Katerina Toraki – Rute Costa*

- 17.45 – 18.00 Hellenization of terms of geoinformatics in the context of proliferating free open code software [in Greek]
Nikolaos Karanikolas, Kimon Papadimitriou
- 18.00 – 18.15 Technical terminology in chemical engineering: translation into Greek [in Greek]
Stelios Vougioukalos
- 18.15 – 18.30 Some Specific Characteristics of the Modern Greek Terminology in the Sphere of Ecology [in Greek]
Stoyna Poromanska
- 18.30 – 18.45 Une base de données aux services de la création terminologique [in French]
Daphne Deliyianni
- 18.45 – 19.15 Questions

Saturday 3rd November 2007
Auditorium, French Institute of Athens

5th Session: Terminology in specific subject fields – Terminological resources

Chair: **Andreas Andreopoulos – Panagiotis Kelandrias**

- | | | |
|----------------------|---|---------------------|
| 09.15 – 09.30 | The corpora: a tool for the examples of specialized words
Vassiliki Palasaki | <i>[in Greek]</i> |
| 09.30 – 09.45 | Launching an informal Thematic Committee for Terminology
Marina Pantazidou, Nymphodora Papassiopi | <i>[in Greek]</i> |
| 09.45 – 10.00 | Italian-Hellenic Chamber of Commerce of Thessaloniki:
An Italian-Greek-English Socioterminological Study
Benedetta Bertozzi, Franco Bertaccini | <i>[in English]</i> |
| 10.00 – 10.15 | Language uses and habits by engineers: the standardized and
the common Greek language at work
Katerina Toraki | <i>[in Greek]</i> |
| 10.15 – 10.30 | Compilation and analysis of parallel corpora in the extraction
of terminology, retrieved for 'translation teaching' purposes
Maria Matsira | <i>[in English]</i> |
| 10.30 – 10.45 | Construction of an electronic dictionary of financial and stock
market terms – General comments
Tziafa Eleni | <i>[in Greek]</i> |
| 10.45 – 11.15 | Questions | |
| 11.15 – 11.45 | Coffee break | |

6th Session: Standardization of terminology – Terminology and translation

Chair: **Maria Kardouli – Jan Roukens**

- | | | |
|----------------------|---|---------------------|
| 11.45 – 12.00 | Project risk management terminology
Konstantinos Kirytopoulos | <i>[in Greek]</i> |
| 12.00 – 12.15 | The European translation standard EN 15038 and its
terminology – A mirror of missing professionalism?
Jürgen F. Schopp | <i>[in English]</i> |
| 12.15 – 12.30 | Terminology and Translation Theory: a functional-pragmatic
Approach
Sigmund Kvam | <i>[in English]</i> |
| 12.30– 12.45 | Translating western terminology into Japanese: From Kanji
terms to Katakana terms
Keisuke Kasuya, Maria Kovani | <i>[in English]</i> |

12.45– 13.00	The role of the translation brief in the formation of Greek LSP terms Panayotis I. Kelandrias	[in Greek]
13.00 – 13.15	The need for a functional approach in LSP translation Anastasia Parianou	[in Greek]
13.15– 14.00	Questions	
14.00 – 15.30	Lunch	

7th Session: Terminology and translation – Activities of organizations and bodies for terminology

Chair: **Nikos Malagardis – Franco Bertaccini**

15.30– 15.45	Translation seen as a stop on the journey of European Community railway sector legislative texts M. Kallergis, E. Boviatsi	[in Greek]
15.45 – 16.00	Towards a linguistic world order Jan Roukens	[in English]
16.00 – 16.15	Principes directeurs sur l'élaboration des politiques en matière de terminologie Christine Diplari	[in French]
16.15 – 16.30	E.U. terminology in the State General Accounting Office of Greece: communicative objectives and terminological choices Aggeliki Karastergiou	[in Greek]
16.30 – 17.00	Questions	
17.00 – 19.00	Round Table «Principles of Terminology – Adaption of the International Standards for the Greek language»	[in Greek]
	<i>Moderatrix:</i> Marianna Katsoyannou , linguist, observer of the technical committee TEE-ELOT/TE21 «Principles of Terminology»	
	<i>Interlocutors:</i> Katerina Toraki , chemical engineer, TEE's representative, coordinatrix of technical committee TE21 Kostas Valeontis , electronic physicist, ELETO's representative, editor in technical committee TE21 Ioannis Saridakis , chemical engineer, ELOT's representative in technical committee TE21 Stella Chatzimari , librarian, representative of technical committee TE22 «Documentation»	
19.00	End of the Conference	

SPONSORS OF THE CONFERENCE:

 **Technical Chamber of Greece**
(www.tee.gr)

 **Mc Cain Hellas Ltd**
(www.mccain.gr)

 **Lexicon S.A. Greek Translation Agency**
(www.lexicon.com.gr)

 **ORCO S.A. Operational Research Consultants**
(www.orco.gr)

 **French Institute of Athens**
(www.ifa.gr)